|  |  |
| --- | --- |
| logotipo | **ELISA MATEO GUILLÉN Übersetzerin**  Cesáreo Alierta 49, 4ºF, 50008, [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)  Handy: 685177519  Festnetz: 976415715  E-Mail Adresse: [info@elisam-translator.com](mailto:info@elisam-translator.com)  Webseite: <http://elisam-translator.com>  Blog: <http://elisamateotranslator.blogspot.com> |

**Verbände**

BDÜ Bayern, ASATI, PRO Mitglied von PROZ

**Übersetzung**

Zielsprache: Spanisch

Quellsprachen: Englisch, Deutsch und Französisch

**ARBEITSPRACHEN**

Spanisch: Muttersprache und Zielsprache

Englisch: Gute Sprachkentnisse. Erste Fremdsprache an der Uni und Niveau C1 der EOI (Offizielle Sprachschule) Pamplona

Deutsch: Gute Sprachkentnisse. Zweite Fremdsprache an der Uni. Abschluss TELC (The European [Language](http://elisam-translator.com/cv-3/) Certificate) C1 in Sprachenatelier, Berlin, und Abschluss B2 der EOI (Offizielle Sprachschule) 2 [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)

Französisch: Gute Sprachkentnisse. Abschluss C1 der EOI II (Offizielle Sprachschule) Saragossa und Erfahrung als Französischlehrerin

**AUSBILDUNG**

**Universitäre Ausbildung**

2009-2010 Masterabschluss in textuelle und kulturelle Studien der Englischen Sprache, [Universität](http://elisam-translator.com/cv-3/) Saragossa

2008-2010 Masterstudiengang Übersetzen Deutscher und Spanischer Fachtexte. Spezialisierung: Fachübersetzung literarischer, journalistischer und technischer Texte und Texte aus dem Gesundheitswesen . [Universität](http://elisam-translator.com/cv-3/) Córdoba und ISTRAD, Spanien

2009 Zertifikat pädagogischer Eignung (CAP), Universität [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)

2007 Abschluss in Übersetzung und Dolmetschen, Universität [Valladolid](http://elisam-translator.com/cv-3/),

**Praktika**

2006, 13 – 24 November. Praktikum im Gericht Julián Camarillo, Madrid (40 Stunde)

**ZUSÄTZLICHE AUSBILDUNG**

Mai 2022: *Einführung zur Videospiel-Lokalisierung*, Traduversia, 100 Stunden

November 2014: Online-Seminar *La* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv-3/) *EN-ES de textos del sector agroalimentario: casos prácticos y recursos* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv-3/) científico-técnica) ASETRAD

November 2014: Online-Seminar *La ciencia con letra entra:* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv-3/) *y paratraducción de textos de biología y medio ambiente* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv-3/) científico-técnica) ASETRAD

November 2014: Kurs *Análisis económico de un proyecto de traducción* (*Wirtschaftliche Analyse eines Übersetzungsentwurfs*) Aula SIC

Juli 2012: Sommerkurs *TICS aplicadas a la enseñanza de segundas lenguas* (*ICTs für den Fremdsprachenunterricht*) Universität [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)

Februar-Mai 2011: Spezifischer Kurs *Introducción al alemán técnico. Alemán* [*para*](http://elisam-translator.com/cv-3/) *ingeniería* (*Einführung zum technischen Deutsch. Deutsch für die Ingenieurwissenschaften)*, Offizielle Sprachschule EOI 2 [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)

Februar-Mai 2008: Spezifischer Kurs *Pluriculturalidad de la Francia actual (Multikulturalität im gegenwärtigen Frankreich)*, Offizielle Sprachschule EOI 1 [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv-3/)

**WEITERE SPRACHEN**

Russisch: B2 der offizielle Sprachschule EOI 1 Saragossa. Juli-August 2014: Kurs Russisch als Fremdsprache, CitySpeaks, Voronezh, Russland

Italienisch: Zurzeit im zweiten Kurs (2. Kurs der Grundstufe) an der offizielle Sprachschule EOI 1, Zaragoza

**BERUFSERFAHRUNG**

2012-2013 Französisch- Lehrerin des Gymnasiums I.E.S Damián Forment, Alcorisa (Teruel)

2011-2012 Französisch und Deutsch Lehrerin des Gymnasiums I.E.S Segundo de Chomón (Teruel)

2010-2011 Französisch- Lehrerin des Gymnasiums I.E.S Cinco Villas, Ejea de los Caballeros (Saragossa)

2010-2011 Französisch-Lehrerin der offizielle Sprachschule EOI 1 Zaragoza

**FREIWILLIGENTÄTIGKEIT**

Übersetzungen aus dem Englischen und Französischen ins Spanische für die IJJO (International Juvenile Justice Observatory)